Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Córka Tyru (przyszła) z daniną,\* Twe oblicze udobruchać\*\* przybyli najbogatsi z ludu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tyryjczycy przychodzą ze swoją daniną, Najbogatsi z ludu chcą zdobyć twą przychylność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Córka królewska jest pełna chwały w *swej* komnacie, a jej szaty złotem tkane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyryjczycy także z upominkami przed obliczem twojem kłaniać się będą, najbogatsi z narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I córki Tyru z upominkami obliczu twemu będą się modlić, wszyscy bogaci z ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I córa Tyru [nadchodzi] z darami; możni narodu szukają twych względów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Córka Tyru przyjdzie z darami, Tobie złożą hołd najbogatsi z ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Córka Tyru przyjdzie z darami, najmożniejsi z ludzi ukorzą się przed twoim obliczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Córko Tyru! Najbogatsi z ludu przynoszą dary, by zyskać twe względy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy Tyru [przychodzą] z darami, najznamienitsi w kraju ubiegają się o twoje łaski. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także córki Coru złożą ci pokłon wśród darów, będą ci hołdować najbogatsi z narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cała pełna chwały jest w domu córka królewska; szata jej ze złotymi zdobieniami. |

1. 1) <x>230 72:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) udobruchać oblicze, ּפָנַיְִך יְחַּלּו , idiom: starać się o pozyskanie przychylności (<x>20 32:11</x>; <x>90 13:12</x>; <x>110 13:6</x>; <x>120 13:4</x>; <x>140 33:12</x>; <x>220 11:19</x>; <x>230 119:58</x>; <x>240 19:6</x>; <x>300 26:19</x>; <x>340 9:13</x>; <x>450 7:2</x>;<x>450 8:21-22</x>; <x>460 1:9</x>), pod. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 2:2-3</x>; <x>290 56:7</x>; <x>290 60:3</x>; <x>290 66:18</x> [↑](#footnote-ref-4)